

Third Group

11-14 Years of Age - (*Date of Birth after 9/1/2012*)

For Information and Audio Sources:

<https://www.mahragannyne.org/hymns-competition.php>

**** All Hymns Will Be Graded Based On The Audio Sources Provided****

The Psalmody – The Adam Sunday Psali for St. Mary

- | | | |
|--|---|---|
| 1. I believe wherefore I spoke, with great strength, about Your great mercy, O Lord of powers. | ΔΙΝΑΖΤ ΕΘΒΕ ΦΑΙ: ΔΙΣΑΧΙ
ΗΕΝ ΟΥΧΟΜ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΩΤ
ΝΝΑΙ: ΠΟΟΙΣ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ. | آمنت لذلك، تكلمت بقوة، من أجل عِظَم رحمتك، يا رب القوات. |
| 2. Help me my Lord, Jesus the Compassionate, to glorify my Lady, Your Mother the bride. | ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ ΠΑΘΟΙΣ:
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΡΕΦΩΕΝΖΗΤ:
ΕΘΡΙΤΩΟΥ ΝΤΑΘΟΙΣ: ΤΕΚΜΑΥ
ΝΨΕΛΕΤ. | أعني يا ربي، يسوع الرءوف، لأُجد سيدي، أُمك العروس. |
| 3. For truly, this Virgin, who is full of honor, was greatly exalted. | ΓΕ ΓΑΡ ΑΛΗΘΩΣ: ΑΣΘΙΣΙ
ΕΜΑΨΩ: ΝΧΕ ΤΑΙΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΘΜΕΖ ΝΤΑΙΟ. | لأنها بالحقيقة، قد تعالت جداً، هذه العذراء، الممتلئة كرامة. |
| 4. David spoke of her saying, "The Lord has chosen Zion, He came and dwelt in her, in order to save us." | ΔΑΥΙΔ ΑΡΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ: ΧΕ
ΑΠΟΟΙΣ ΣΩΤΗ ΝΣΙΩΝ: ΑΡΙ
ΑΡΨΩΠΙ ΝΗΗΤΣ: ΨΑ
ΝΤΕΨΩΤ ΜΜΟΝ. | داود تكلم من أجلها، قائلاً "الرب إختار صهيون، وأتى وحل فيها، حتى خلصنا. |
| 5. This is Mary, who brought unto us, the eternal, freedom. | ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ: ΕΤΑΣΙΝΙ
ΨΑΡΟΝ: ΝΤΕΛΕΘΥΡΙΑ:
ΝΕΩΝΙΟΝ. | أي مريم، التي جلبت، إلينا الحرية، الأبدية. |
| 6. Zachariah has said, "The golden lampstand, which was made, with golden hands." | ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΑΡΧΟΣ: ΧΕ
ΤΛΥΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ:
ΘΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟΣ: ΗΕΝ ΖΑΝΧΙΧ
ΝΝΟΥΒ. | زكريا قال، "أنها المنارة الذهب، المصنوعة، بأياد ذهبية." |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>7. Isaiah said to us, with a joyful voice, that "She will give birth to, Emmanuel for us."</p> | <p>Ἡσαΐας ἀρχος ναν: ἦεν
οὐχὲμ ἡθέληλ: χε ἐσέμισι
ναν: ἡἐμμανουήλ.</p> | <p>أشعيا قال لنا، بصوت التهليل،
"أنها" تلد لنا، عمانوئيل</p> |
| <p>8. This is Jerusalem, the city of our God, the throne of all ranks, of the Cherubim.</p> | <p>Θαι τε ἱεροῦσαλημ:
ἡπολις ἡπεννοῦτ: ἡζαρμα
ἡνιχεροῦβιμ: ετοι ἡοῦθο
ἡρητ.</p> | <p>هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا،
مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع
الكثيرة.</p> |
| <p>9. Ezekiel has witnessed, and revealed this to us, saying "I saw a door, to the east.</p> | <p>ἱεζεκιήλ ἀγερμεθρε:
ἀφοῶνρ ναν ἡφαι: χε
αἰναγ ἑοῦπγλη: ἡσα
νιμανῶαι.</p> | <p>حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا،
قائلاً "أني رأيت باباً، ناحية المشارق</p> |
| <p>10. The Lord the Savior, entered into it, and it remained, thoroughly shut as before."</p> | <p>Κυριος Πιρεφνορεμ:
ἀρωε ἑχοῦν ῶαρος: ἀσὸρι
ἐσωοτεμ: ἡπεσρητ καλως.</p> | <p>الرب المخلص، دخل فيه، وبقي
مغلقاً، جيداً بحاله</p> |
| <p>11. All the nations sing, with different tongues, to the Theotokos, the Mother of the Messiah.</p> | <p>λαος νιβεν σερωσ: νემ
νιασπι ἡλας: ἑτῶεδοτοκος:
ἑμαγ ἡμασιας.</p> | <p>كل الشعوب يسبحون، مع لغات
الألسن، لوالدة الإله، أم ماسيا</p> |
| <p>12. Mary the chaste, the joy of the righteous, and truly she is the joy, of the faithful.</p> | <p>Μαρια τσεμνε: ἡοῦνορ
ἡνιδικεος: οῦορ ἡἀληθινη:
φραῶι ἡνιπιστος.</p> | <p>مريم العفيفة، بهجة الصديقين،
وبالحقيقة، فرح المؤمنين</p> |
| <p>13. You are the tabernacle, and the ark, which Moses has made, with great honor.</p> | <p>ἡθο τε τῶκνην: ἑτα
μωϋσῃς θαμιος: ἦεν
οῦνιῶτ ἡτιμη: οῦορ
ἡτκιβωτος.</p> | <p>أنتِ هي القبة، التي صنعها
موسى، بعظم كرامة، والتابوت</p> |
| <p>14. Beyond all the thoughts, of the heavens, is this mysterious matter, of the mercy seat.</p> | <p>ζαῖῶωι ἐνιμεγῖ:
ἡἐποῦρανιον: ἡχε παιζωβ
ἡῶφρηι: ἡτε πῖλαστηριον.</p> | <p>مُتعال عن الأفكار، السماوية،
هذا الأمر العجيب، الذي للغطاء</p> |

- | | | |
|---|---|--|
| <p>15. Great is the glory, of your virginity, O full of glory, O Saint Mary.</p> | <p>ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΩΟΥ: ΝΤΕ
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: Ω ΘΗΕΘΜΕΖ
ΝΩΟΥ: †ΑΓΙΑ ΜΑΡΙΑ.</p> | <p>عظيم هو مجد، بتوليتك، أيتها
المتلثة مجداً، القديسة مريم</p> |
| <p>16. The honored vessel, and the lampstand, the pure censer, full of blessings.</p> | <p>ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:
ΟΥΟΖ †ΛΥΧΝΙΑ: †ΨΟΥΡΗ
ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΕΘΜΕΖ
ΝΕΥΛΟΓΙΑ.</p> | <p>القسط المكرم، والمنارة، والمجمرة
النقية، المملوءة بركة</p> |
| <p>17. All the high names, of the incorporeal, did not reach the height, of your blessedness.</p> | <p>ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΟCΙ: ΝΤΕ
ΝΙΑCΩΜΑΤΟC: ΜΠΟΥΩΦΟΖ
ΕΠΘΙCΙ: ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.</p> | <p>كل الأسماء العالية، التي لغير
المتجسدين، لم يبلغوا إلى، علو
طوباويتك.</p> |
| <p>18. You resemble the rod, of Aaron, which blossomed and budded, and produced its fruit.</p> | <p>CΕΤΕΝΘΩΝ† ΕΠΙΩΒΩΤ:
ΝΤΕ ΑΑΡΩΝ: ΕΤΑΦΙΡΙ ΕΒΟΛ
ΑΦΡΩΤ: ΟΥΟΖ ΑΦ†ΚΑΡΠΟΝ.</p> | <p>شُبِّهت بعصا، هرون التي، أزهرت
ونبتت، وأعطت ثمرة</p> |
| <p>19. You are exalted, more than the Cherubim, and honored more, than the Seraphim.</p> | <p>ΤΕΘΟCΙ ΕΜΑΨΩ: ΕΞΟΤΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ
ΝΞΟΥΘ: ΕΝΙCΕΡΑΦΙΜ.</p> | <p>مُرتفعة أنت جداً، أكثر من
الشاروبيم، ومكرمة أكثر، من
السيرافيم</p> |
| <p>20. The Son of God our God, you gave birth to, we glorify Him as God, and also worship Him.</p> | <p>ΥΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥ†:
ΑΡΕΜΙCΙ ΜΜΟΦ: ΤΕΝ†ΩΟΥ
ΝΑΦ ΖΩC ΝΟΥ†: ΟΥΟΖ
ΤΕΝΟΥΨΩΤ ΜΜΟΦ.</p> | <p>إبن الله إلهنا، ولدته، نمجده كإله،
ونسجد له</p> |
| <p>21. He who abides in light, whom no one can approach, showed us His miracles, and you fed Him.</p> | <p>ΦΗΕΨΩΠ ΗΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:
ΝΑΤΩΗΩΝΤ ΕΡΟΦ:
ΑΦΟΥΩΝΖ ΝΝΕΦΜΗΙΝΙ: ΑΡΕ†
ΕΡΩ† ΕΡΩΦ.</p> | <p>الساكن في النور، الذي لا يُدنى
منه، أظهر آياته، وأرضعته اللبن</p> |
| <p>22. Hail to you Mary, the beautiful dove, full of wisdom, the Mother of Jesus Christ.</p> | <p>ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: †ΘΡΟΜΠΙ
ΕΘΝΕCΩC: ΕΘΜΕΖ ΝCΟΦΙΑ:
ΘΜΑΥ ΝΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC.</p> | <p>السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، المتلثة حكمة، أم يسوع
المسيح</p> |

- | | | |
|--|--|--|
| <p>23. For the rest of our days,
we will praise you, O full of
glory, and clothed with
purity.</p> | <p>ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΞΟΥ:
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΜΙΝ ἸΜΟ: ὦ
ΘΗΘΜΕΞ ΝΩΟΥ: ΤΕΧΟΛΞ
ἸΠΙΤΟΥΒΟ.</p> | <p>بقية أيامنا، نمدحك، أيتها الممتلئة
مجداً، أنت مشتملة بالطهارة</p> |
| <p>24. Be patient O Lover of
Man, with Your servant,
and forgive us our sins, and
accept us.</p> | <p>ὦΟΥΝΞΗΤ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΞΞΡΗΙ ΞΞΕΝ ΠΕΚΒΩΚ: ΧΩ
ΝΑΝ ΞΒΟΛ ἸΝΕΝΝΟΒΙ: ΟΥΟΞ
ΧΟΠΤΕΝ ΞΡΟΚ.</p> | <p>تأن يا محب البشر، على عبدك،
وإغفر لنا خطايانا، وإقبلنا إليك</p> |

The Divine Liturgy – The Hymn of Blessing

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Spirit the Paraclete, the co-essential Trinity.	Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲁⲩⲓⲱⲧ ΝΤΕ ΠΙΟⲩⲱⲒⲒ: ΝΕⲱ Πⲉⲩⲱⲩⲣⲓ ἸⲱⲟⲛⲟⲩⲥⲈⲒⲒ: ΝΕⲱ Πⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ Ἰⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: Ⲛⲧⲣⲓⲁⲥ Ἰⲟⲱⲟⲩⲧⲥⲓⲟⲥ.	نسجد لأب النور، وإبنه الوحيد، والروح المعزي، الثالث المساوي.
---	---	---

The Great Lent Fast – Weekends Praxis Response

"Remember me O my Lord, remember me O my God, remember me O my King, when You come into Your kingdom."	Ἀⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ ὦ Παⲃⲟⲓⲥ: Ἀⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ ὦ Παⲛⲟⲩⲧ: Ἀⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩ ὦ Παⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲕⲱⲁⲛⲓ ΞΕΝ ΤΕΚⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	"اذكرني يا ربي، اذكرني يا إلهي، اذكرني يا ملكي، متى جئت في ملكوتك."
Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us. Have mercy upon us.	Ⲛⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ἀⲗⲏⲑⲱⲥ: ΝΕⲱ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἸἈⲩⲁⲑⲟⲥ: ΝΕⲱ Πⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Χⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲱⲧ Ἰⲱⲟⲛ. Πⲁⲓ ΝΑΝ.	مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا. إرحمنا.

Bright Saturday – Revelation Chapter 17 – Responses of the Tribes

1. Of the tribe of Judah twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΙΟΥΔΑ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ يَهُوذَا اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
2. Of the tribe of Reuben twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΡΟΥΒΗΝ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ رَؤُوبِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
3. Of the tribe of Gad twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΣΑΔ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ جَادٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
4. Of the tribe of Asher twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΑΣΧΗΡ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ أَشِيرٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
5. Of the tribe of Naphtali twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΕΦΘΑΛΙΩ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ نَافْثَالِيٍّ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
6. Of the tribe of Manasseh twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΜΑΝΑΣΧΗ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ مَنَاسِيٍّ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
7. Of the tribe of Simeon twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΣΙΜΕΩΝ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ شَيْمُونٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
8. Of the tribe of Levi twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΛΕΥΙ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ لَؤْيٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
9. Of the tribe of Issachar twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΙΣΑΧΑΡ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ يَسَّاحَرٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
10. Of the tribe of Zebulun twelve thousand.	ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΖΑΒΟΥΛΩΝ ΜΗΤΕΝΑΥ ΝΥΟ.	مِنْ سِبْطِ زَبُولُونٍ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.

11. Of the tribe of Joseph twelve thousand.	ἘΒΟΛΑ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ΝΙΩΧΗΦ ΜΗΤΣΝΑΥ ΝΩΟ.	مِنْ سِبْطِ يُوسُفَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.
12. Of the tribe of Benjamin twelve thousand.	ἘΒΟΛΑ ΘΕΝ ΤΦΥΛΗ ἸΒΕΝΙΑΜΙΝ ΜΗΤΣΝΑΥ ΝΩΟ.	مِنْ سِبْطِ بَنِيَامِينَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفَ.

The Divine Liturgy – “Through the Intercessions”

Said in Coptic and English

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.	ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὙΠΙΧΩ ἘΒΟΛΑ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.	بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.
We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You (have come) and saved us.	ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὙΜΟΚ Ὡ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΥ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩΤ ὙΜΟΝ.	نسجدُ لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلصتنا.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.	ἘΛΕΟΣ ἱΡΗΝΗΣ: ΘΥΣΙΑ ἘΝΕΣΕΩΣ.	رحمة السلام، ذبيحة التسبيح.

Memorization – Psalm 126 (127)

Unless the Lord builds the house, those who build it have labored in vain. Unless the Lord guards the city, the watchmen have watched in vain. It is vain for you to rise early: rise up after your sitting, you who eat the bread of grief; while He gives sleep to His beloved.

Behold, children are the inheritance of the Lord, the reward of the fruit of the womb. As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one's youth. Blessed is the man who has his quiver full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gates.

Alleluia